

# 從洋鬼子到外勞

國族、性／別與華語文教學



李惠敏著

# 從洋鬼子到外勞

國族、性／別與華語文教學

李惠敏 著

從洋鬼子到外勞：國族、性／別與華語文教學／李惠

敏著．一 初版．一 臺北市：巨流，2002〔民91〕

面：公分．一（性／別桃學叢書：6）

參考書目：面

ISBN 957-732-150-X（平裝）

1. 中國語言 - 教學法

802.03

90021340

【性／別桃學】叢書

從洋鬼子到外勞

國族、性／別與華語文教學

出版者：巨流圖書公司

創辦人：熊嶺

總編輯：陳巨擘

主編：何春蕤

著者：李惠敏

封面設計：黃瑪琍

地址：106 台北市溫州街 48 巷 5 號 1 樓

電話：(02) 23695250 · 23695680

傳真：(02) 83691393

e-mail: chuliu@ms13.hinet.net

http://www.liwen.com.tw

總經銷：高雄復文圖書出版社

地址：802 高雄市苓雅區泉州街 5 號

電話：(07) 2261273

傳真：(07) 2264697

郵購：郵政劃撥帳號 41299514

出版登記證：局版台業字第 1045 號

ISBN: 957-732-150-X

2002 年 1 月初版一刷

定價 320 元

版權所有，請勿翻印

本書如有破損、缺頁或倒裝，請寄回更換

## 【性／別桃學】叢書

總策劃 何春蕤

01. 十二個上班小姐的生涯故事：從娼女性之道德生涯研究 紀慧文 著

02. 性工作：妓權觀點 何春蕤 編

03. 同志研究 何春蕤 編

04. 戴著草帽到處旅行：性／別、權力、國家 趙彥寧 著

05. 親密關係的轉變 紀登思 著 周素鳳 譯 何春蕤 校訂／導讀

06. 從洋鬼子到外勞：國族、性／別與華語文教學 李惠敏 著

07. 性工作研究 何春蕤 編

08. 跨性別研究 何春蕤 編

（以上部份書名為暫定）

獻給我的父親——李士澤先生

# 【性／別桃學】叢書總序

何春蕤

一九九〇年初，一些台灣左翼邊緣知識份子出版了【戰爭機器】叢書(唐山)，次年又和更多左翼與進步知識份子結合而自行出版了《島嶼邊緣》雜誌，企圖為台灣解嚴後的新鬥爭形勢提供新的批判論術與新的運動策略。

眼前的【性／別桃學】叢書，在激進民主的精神上延續了【戰爭機器】叢書和《島嶼邊緣》雜誌，但是將焦點集中在「性(情慾)」與「別(差異)」。亦即，我們重視情慾的各種差異(性的「別」)，性別中的情慾差異(性別中的「性」別)，以及性與性別、階級、年齡、種族、身體等社會差異之間的關係。我們相信各種社會差異必須平等的串連，擺脫妒恨的認同政治，才能達到激進多元的民主。為此，性別研究與性研究都必須進入(跨)性／別研究的時代。

【性／別桃學】叢書雖然立基於學術而且其中很多也是學院的標準成品，但是我們也企圖從現有學院的正常化(normalizing)規訓中逃逸，這種逃逸學院規訓(disCIPLING)的實踐被我們戲稱為「桃(逃)學」。同時，「桃學」也表明了性／別研究的學術特「色」，過去左翼學術曾被稱為赤色學術，今日我們則將帶有逃學嬉戲性質的性／別研究稱為「桃色學術」。

作為一套跨世紀的叢書，【性／別桃學】自我要求具有前瞻、新銳的性格，也就是根植於原有文化傳統的前衛性格。在華人傳統的文化中，桃花被視為陰氣很重，又是性愛的象徵，一般正經的華人對桃花均抱持著畏懼或羨妒的複雜情結。正如在桃花女和周公鬥法的傳統故事中所反映的，這種對桃花的畏懼和禁忌，其實也是對女人、對性的畏懼和禁忌，然而，「桃花女鬥周公」傳統故事的種種情節卻同時是對「女」「性」力量的謳歌。性／別「桃學」正是要使居於性別下層的豪爽女人、娘娘腔、跨性別，以及性下層的同／雙性戀、性工作者、愛滋病患、以及其他性異議分子得力壯大之學。

【性／別桃學】自許為追求性／別解放的叢書，因此它必須具有為性／別平等與正義服務的運動性格，我們歡迎海內外學術與運動的先進們繼續給我們批評和建議。

# 積極的疏離

趙剛

長久以來，此地學術圈的批判性總是朝著外頭張牙舞爪。對內——這個內也就是安身所在的學系科別，立命所繫的學術分工——則總是心安理得地不聞不問。這種消極的疏離是因為某種根深蒂固於學術圈內的操作共識？還是因為學者為自身的眾多可言明與不可言明的利益所繫？批判學者可以泛泛地反思「台灣的教育」、「當代社會的知識生產與消費」，但鮮有人反思他或她的職稱所掛附的那個特定學術科別。韓非子說畫鬼魅最易，還真是有些道理。

不管出自什麼原因或動機，學術人的反身性總是反身不到生產活動(即，教學與研究)的特殊制度基礎。例如，包括我自己在內的社會學者就是不曾歷史地反思過台灣的社會學教學研究機構到底是在什麼社會經濟文化脈絡下出現的？在不同時期扮演過什麼樣的歷史角色？在台灣教／學社會學意味著什麼？…同樣的質疑在台灣의 眾多人文學門可能也一樣存在，例如，台灣的「外文系」是個什麼樣的文化生產機構？

批判學術工作者安身立命的原則之一就是不要反思到這個真實生活中安身立命之基礎場域。明哲，太明哲了。

資本主義社會中的學術分工本來就都是要劃地自限，各自捍衛各



自的象牙塔(或，蘿蔔坑)，而歷史化的功夫就是要將各個塔坑洞府和社會整體之間畫出千絲萬縷的關係。這種折穿國王新衣的行動，當然不是一件被學術守門員所鼓勵的活兒。想想看有朝一日法律系、醫學系或是建築系的學生也開始反省他們各自學科的社會與政治形成！

李惠敏的這本書是一個改變的開始——老鷹開始翻它自己的巢，兔子開始掀它自己的窩，台灣的學術工作者開始面對自身的棲息場域了。對李惠敏而言，這本書就是她嘗試理解自身(一個華語教學工作者以及華語教學研究者)的一個努力。如果一個人對自己所依存的學術科別門類沒有一種自省，嘗試理解這個科別門類的歷史形成過程，它所處的權力叢結，及其意識型態效應，那麼他動輒以全球、區域或民族國家為尺度的知識／政治批判就或許是有內在缺憾的。如果學院中人真誠地對反身性、在地性、以及日常生活有知識與政治承諾，且批評各種拜物教，但卻 live off(寫成中文就太那個了)學術分工的拜物教，的確是有認識上和倫理上的難題的。

李惠敏小姐的這本書藉著非常豐富、有趣的歷史資料，帶領讀者進入到糾結著台灣殖民史、資本主義發展、威權政治、和國族認同史的華語教學這樣的一種機構。這樣的一個敘述讓讀者從一扇少有的窗戶一瞥台灣社會與歷史。對作者自己而言，她從這扇窗戶又折回來看清楚了她自己的活動。這樣的一個研究，為她自己與她的「工作」拉出了一個距離。這樣的距離是極為重要的，資本主義的魔力不就是讓千萬人入戲於慣性的工作與生活嗎？

「在疏離之後呢？」這是個好問題，但也許不該由作者一個人回答。

這本書是李惠敏小姐的碩士論文改寫而成。作為她的論文口試委

員之一，我曾感受到這本論文在一個前自省的制度氛圍中所遭受到的阻力與漠然。現在這本書出了，我樂於藉此機會再一次地表達我對這個努力的支持。

趙剛

2001/6/30 於台中

# 自序

## 小道亦可觀

李惠敏

## 緣起

作為語言教學體系的一員，「華語教學」在台灣的聲勢似乎一直無法與「英語教學」相比擬，更遑論在世界上的地位了。除了「說中文的人口佔世界人口的四分之一」這樣以「量」取勝的自得說辭外，「華語教學」在社會上似乎一直是個未被看見的「隱形物體」——一般人不瞭解這個行業，也不明白這是個什麼樣的工作型態。

當我在七年前經由同學介紹，誤打誤撞進入這一行，並對這個行業的特殊生態產生濃厚興趣時，旁人總認為我「誤入歧途」。我也很難跟其他人解釋我在從事一份什麼樣的工作。一直到我進入師大華語文教學研究所，還是得常常面對這樣的質疑：「這個研究所到底在學些什麼？」、「畢業以後有出路嗎？」、「啊？這也可以變成一個field啊？」（最後一句是我論文的指導老師何春蕤說的，問的時候她大概沒想到，日後她竟然為華語教學領域的形成播下了種子。）

這本書改寫自我的碩士論文。論文形成背景的很大一部份，是這幾年來我在華語教學界實際碰到的一些異於其他工作環境的現象，有的是面對來自不同文化、不同國家的學生給我的種種異文化衝擊，有

的是我對華語教學界與台灣社會相互對照下的個人省思。在研究所技能訓練式的語言教學法課程或西方語言學理論，我從實際教學所積蓄的充沛能量，始終找不到適當的出口釋放。

因著論文最後一章與性別有關的議題，雖然曲折但還算幸運的成為何春蕤老師的指導學生，在她的指導下，論文有了一個清晰有力的骨架：「台灣歷史脈絡下的華語教學」，沿著這條主線，我開始翻閱有關台灣的書籍：文學、人物傳記、歷史…試圖為華語教學加上活生生的血肉。

## 目的

事實上，與一般人所認為的「雕蟲小技」迥異，華語教學縱向的歷史發展、社會潮流，橫向的國家意識型態、佔華語教學多數的女教師、男學生、中國籍／外國籍人士，這些充滿變動性及多元的現象，再加上串連起兩者的媒介——華語，種種華語教學獨特的現象，提供文化研究者多樣且豐富的研究素材。本書的重要目的是希望藉由本研究，能將台灣四十多年來的華語教學，作一初步卻清晰的圖像拼貼。當這片歷史視窗架購完成後，期待各領域的研究者能試著透過這樣的一個新的角度來看待其他相關的歷史事件與文化現象，以挖掘更多的可能性及建立新的文化視野。畢竟「華語教學」在國內學術界是一個被人忽略已久且尚未完全開發的新領域。

## 經過與方法

本書內容的構成，書面資料採用歷史研究與文件分析。人物方面，則採口述史與深度訪談。史料搜集包括相關人士的回憶錄、校史、學校機構的簡介、歷年的華文教科書、華文期刊、報章雜誌的報導。訪談對象以台灣華語教學機構的負責人、行政人員、華語老師、華語教學機構週邊開設較久的店家、身份較具意義的外籍學生。作者儘可能根據訪談對象對本身職業的自我描述及對這一行種種現象的看法，在配合台灣大環境的史料後，作一盡可能符合史實的詮釋並從其中選取較具歷史意義，以期能啟發多元學術思考的訪談內容。

## 致謝

生平最不喜歡低頭求人的我，原以為「作研究」這檔事應該是再清高也不過的了。卻沒想到，找論文指導老師要求、敲定口試委員要求、約見訪談相關人士要求，連最後論文送印也要求——請影印店老闆印快一點。謝謝上帝，這一切已經過去。

感謝媽媽、妹妹、好友、師大華研所全體師生、接受我訪談的華語老師及相關人士，沒有她(他)們的傾心相談，不會有這本書的完成。中央大學性／別研究室的朱玉立，巨流出版社的徐慧嫻為本書繁雜的編務工作出力許多。東海社會系趙剛老師在論文口試及日後的一場台社批判的新生代研討會中，對我論文的仔細提問與殷切期許，及慨然為本書作序，都令我銘感於心。另一位口試委員，也是我就讀研究所的老師——曾金金副教授，她詳細的閱讀了我的論文並給予中肯

的意見，我亦衷心感謝。

我常想，一個人一生遇到一個貴人，是夠幸運的。比別人更幸運的是，我竟擁有兩個貴人。一位是在經濟與精神上無條件支持我的父親、一位是中央大學英美文學系，也是我論文的指導老師何春蕤教授。(雖然我知道她可能不會喜歡我用「貴人」這麼俗氣的字眼，來形容她之於我的意義。)

父親的實質支持使我從這個物質社會巨大的經濟壓力解放出來，讓我可無後顧之憂的在一個舒適的環境下從事我喜愛的工作。進研究所以前一直過著被一隻無形的大手(可能是父權、制式教育、未經反省的道德教條、社會規範、威權政府…)擺佈的日子，唸了研究所後，也絲毫感受不到「研究生」這種生物的存在，對社會對個人有什麼意義？「作研究」如果只是重覆一些未經思考、站在既得利益者的理論，或許得到的不過是一張毫無意義的學位證書與濫砍樹木、浪費紙張的罪過吧！是何老師讓我體會到學術研究對社會的重要性與意義，透過她的指導，我不再對「研究生」這三個字感到自卑，我可以自豪的對別人說：「看！這是我作的研究呢！」而不會心虛。何老師對學術研究的嚴肅態度，讓我找到新的生命方向與能量，本書的完成不是研究的結束，而是開始…。

## 未完

書中有些內容在目前看來已有些白頭宮女話當年的味道(如國語運動、語言政策)，但我盡量從大社會框架下的個人細緻感受著手，希望能與從政治意識型態觀點出發，且在相關領域已不可勝數的評論

中作一區隔。本書的後半部(美國政府體系下設立的華語機構、1950年後美國對台灣的影响、華語女教師的歷史圖像、比台灣後進,所謂「第四世界國家」來台學中文的外籍生的適應問題、不同國籍學生複雜的文化、國族情結)是我個人較偏愛的研究題目,礙於碩士論文篇幅有限,希望將來能就各項再作更深入完整的研究。

書名《從洋鬼子到外勞》,除了市場的考量——一個響亮簡潔的名稱,同時也反映了在台灣不同時空下的外國人形象,雖然我知道這樣的書名,可能顯得太種族主義中心及不甚有禮。此外,華語教學的影像圖片的缺乏,也反映出此研究範疇長期被人忽略的後果。因牽涉到版權的問題,使得本書的圖片不夠豐富,希望將來有心人士能作有計畫的搜集,彌補本書圖片不足之缺憾。

搜集資料、訪談、撰寫、碩士論文完成、改寫單篇論文參加學術研討會、修訂、改寫、到現在的終於付梓出書。三年來,與相關資料耳鬢絲磨,透過它(及何老師的幫助)審視了我過往的人生,一場漫長、嚴格的心理治療過程,至此終於結束了!

期待未知的下半場!

2001年6月3日於台北

## 目錄

---

|     |                      |
|-----|----------------------|
| i   | 【性／別桃學】叢書總序<br>何春蕤   |
| iii | 積極的疏離<br>趙剛          |
| vii | 自序——小道亦可觀<br>李惠敏     |
| 1   | 第一章 在華語教學之前          |
| 57  | 第二章 台灣人民的語言集體記憶      |
| 113 | 第三章 華語教學在台灣          |
| 207 | 第四章 華語教師在台灣社會歷史圖像之變遷 |
| 259 | 第五章 結語               |
| 265 | 參考書目                 |
| 281 | 附錄                   |
| 287 | 圖文集                  |



# 第一章 在華語<sup>1</sup>教學之前

英語「君臨天下」絕非因為文字本身的條件優厚，譬如說，比其他語言易學易懂。或比人家「美」。說來說去，關鍵只有一個：赤裸裸的軍事、政治、經濟「三結合」造成的沛然莫之能禦的勢力…。(劉紹銘，1998)

## 壹、語言與政治的關聯性

本章先分析光復後的台灣歷史與文化的社會脈絡(Social context)，使讀者瞭解在當時的時空環境下，政治角力如何決定台灣社會語言的運用，並解析華語如何在特定的社會背景下取得優勢，並成為共通語(Lingua franca)的過程。這樣的分析，希望能有助於釐清華語教學在台灣形成的歷史背景與因緣。

許多語言學及社會學者認為：語言是族群認同與民族認同的重要基礎之一，也是族群形成的客觀條件之一。(見表一)(轉引自施正鋒，1996: 62)